

중국어 3급 교재 어휘 분석*

— 『国际汉语教学通用大纲』과 비교하여 —

진 현**

<目次>

| | |
|-------------------|-----------------|
| I. 서론 | IV. 교재 어휘 제시 방안 |
| II. 선행 연구 및 분석 방법 | V. 결론 |
| III. 교재 어휘 분석 | |

I. 서론

본 논문의 목적은 3급¹⁾ 교재에 사용된 어휘의 등급별 분포와 어휘 반복 횟수를 밝히는 데 있다. 이를 위해 시중 초급 교재 3종을 선택하여 교재 전체 어휘의 등급 분포와 어휘 반복 횟수를 살펴보았다.

교재를 구성하는 요소로 어휘, 문법, 문화 요소 등 있다. 이 중에서 어휘는 가장 기본적인 요소라고 할 수 있다. 교재란 목적 대상이 있고 목적 대상이 학습해야 할 어휘와 학습 가능한 어휘로 구성되어야 한다. 초급 학습자 대상 교재에 고급 학습자가 학습해야 할 어휘와 학습 가능한 어휘가 출현한다면 학습 효과를 기대하기 힘들 것이다.

본 논문은 어휘, 문법, 문화 요소 중 특히 어휘 부분에서 시중 교재들이

* 이 논문 또는 저서는 2018년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-2018S1A5A2A03028356)

** 영남대학교 중국언어문화학과 조교수

1) 『国际汉语教学通用大纲』 및 HSK에서는 중국어 등급을 1급부터 6급까지 나눈다. 본 논문은 이 중 3급 교재를 대상으로 분석을 진행했다.

얼마나 교재의 목적에 맞게 어휘 난이도를 조절했는지를 살펴보려고 한다. 이를 위해 이미 1, 2급 교재 분석을 마쳐 논문을 발표했다. 본 논문은 3급에 해당하는 시중 교재 3종을 대상으로 어휘 빈도수와 어휘 반복 횟수를 분석하였다. 이런 분석을 통해 얻을 수 있는 결과는 다음과 같다.

1. 교재에 사용된 어휘 가운데 적절 등급인 3급 어휘가 전체 어휘 등급 가운데 차지하는 비율이다. 이를 통해 교재가 얼마나 목적에 적합한 어휘를 사용했는지 파악할 수 있다.

2. 교재에 사용된 적절하지 않은 등급의 어휘가 얼마나 사용되었는지 파악할 수 있다. 이 비율이 높으면 높을수록 교재의 난도가 높아지고 교재의 목적 대상 수준에 맞지 않게 된다.

3. 등급에 포함되지 않는 어휘의 사용량을 알 수 있다.

4. 교재의 목적인 3급 어휘 600개(1, 2급 어휘 포함)가 얼마나 많이 교재에 사용되는지를 파악할 수 있다. 600개 모두 사용되는 것이 이상적이지만 사용 비율이 너무 낮다면 교재의 목적에 부합하지 않게 된다.

5. 교재의 학습 효율을 높이기 위해서 어휘는 반복적으로 출현해야 한다. 또한 한 개의 단원에서만 빈도수가 높은 것보다는 여러 단원에 걸쳐 출현하는 것이 교육적이다. 이를 위해 ‘어휘 반복 횟수가 4회 이상인 경우가 높은 비율을 차지하는지 살펴볼 것이다.

2장에서는 선행 연구와 연구 방법을 기술하였고, 3장에서는 실제 교재에 나타난 어휘 등급별 빈도수와 어휘 반복 횟수를 분석하였다. 4장에서는 효과적인 어휘 제시 방안을 제시하였다.

본 연구는 이후 교재 개발을 할 때 어휘 난이도에 대한 저자의 민감도를 높일 수 있을 것이고 교재 어휘 배열에 도움을 줄 수 있을 것으로 기대된다.

II. 선행 연구 및 연구 방법

1. 선행 연구

어휘 학습에서 가장 중요한 것이 동일 어휘의 반복 출현이다. Jenkins (1983: 237-260)는 목표 단어 학습 성취도가 어휘 1회 교육 시 45%, 3회 교육 시 74%, 6회 교육 시 89%로 나왔다고 한다. 어휘 반복 횟수가 6회 이상이 이상적이라는 연구도 많다. (Jenkins, Stein, & Wycsocki, 1984; Rott, 1999; 조아임, 이선웅, 2014)

Webb(2007: 46-65)는 ‘어휘 반복 횟수’를 1회, 3회, 7회, 10회로 진행한 뒤, 어휘 지식을 측정했다. 그 결과 일곱 번이나 열 번 반복 노출되었을 때가 한 번이나 세 번 반복 노출되었을 때보다 유의미하게 높은 점수를 보였다고 한다. 신선미(2012)는 한국어 학습자를 대상으로 ‘반복과 L1 어휘화’가 읽기를 통한 우연적 어휘 습득에 어떤 영향을 미치는지 실험을 통해 조사하였다. 조사 결과 어휘 반복 횟수가 증가할수록 더 효과적이었다고 한다.

외국어로서의 한국어 교육을 위한 교재에서 어휘 반복 횟수 4회 이상을 조사한 연구도 있었다.²⁾(조아임, 이선웅, 2014, pp.270, 283) 한재민(2018)의 분석에 따르면 한국어 교재 2종의 어휘 반복 횟수 1~2회인 어휘 비율이 약 60~70%에 달하였다.

네덜란드의 심리학자 Carpay(1975)는 실험을 통해 한 어휘가 제시될 때 4회 반복되어야 하고 이후 3번의 ‘연속’ 단원에서 최소 1회씩 반복될 때 학습 효과가 뛰어나다는 연구 결과다. 본 논문은 기술적인 제한으로 인해 어휘의 ‘연속’ 출현이 아닌 전체 출현 횟수만 따져 조사하였다. 어휘 반복

2) 조아임, 이선웅(2014: 270, 283)에서 ‘어휘 반복 횟수’란 어휘가 첫 출현 이후 다른 단원에서 반복된 횟수를 의미한다. 조아임, 이선웅은 적당한 어휘 반복 횟수를 4회로 보았다.

횃수는 4회 이상, 3회 이하로 구분하여 조사하였다.

2. 분석 자료

분석 자료를 정하기 전에 대학 학기별 중국어 학습 수준과 HSK 등급을 맞춘 기준을 살펴보자.(정윤철, 2013; 심지언, 2016, p.26)

〈표 1〉 대학 학년, 학기 별 등급 분류

| | | 정윤철 | 심지언 |
|---------|----|---------|---------|
| 고급 | C2 | 4학년 | 4학년 1학기 |
| | C1 | 3학년 | 3학년 2학기 |
| 3학년 1학기 | | | |
| 중급 | B2 | 2학년 2학기 | 2학년 2학기 |
| | B1 | 2학년 1학기 | 2학년 1학기 |
| 초급 | A2 | 1학년 2학기 | 1학년 2학기 |
| | A1 | 1학년 1학기 | 1학년 1학기 |

위의 기준³⁾에 따르면 2학년 1학기에 초급 B1을 가르쳐야 한다. 초급 B1은 『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 3급에 해당한다.

이런 이유로 시중 교재에서 3급에 해당하는 교재들을 분석했다. 분석 자료는 중국어 출판사 가운데 가장 판매량이 많은 다락원, 동양북스, 시사중국어사 출판사 세 곳의 대표적인 중국어 교재를 선택하였다. 다락원 출판사에는 『다락원 중국어 마스터』가 있고, 동양북스에는 『중국어뱅크 스마트중국어』가 있고, 시사중국어사에는 『漢語口語345句』가 있다.

일반적으로 교재 1권이 한 학기용으로 개발되기 때문에 위의 3급에 해

3) 위의 표는 HSK 등급 기준에 따른 것이다. HSK 등급 기준은 『国际汉语教学通用大纲』(2014)을 참고하여 만든 것으로 본 논문에서는 HSK의 대학 학기별로 정한 학습 수준을 『国际汉语教学通用大纲』(2014)과 비슷한 수준으로 간주하였다.

당하는 교재는 『다락원 중국어 마스터 3』(2013년), 『중국어뱅크 스마트중국어 3』(2015년), 『漢語口語345句 3』(2011년)로 정한 뒤 분석하였다. 논문의 편의성을 위해 교재는 A 교재, B 교재, C 교재로 이름 지었다.

3. 분석 방법

연구 방법을 논하기 전에 먼저 본 논문에서 사용하는 어휘 등급의 개념에 대해 설명하겠다. 『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 어휘 등급은 두 체계로 볼 수 있다. 하나는 등급별 어휘 개수다. 1급 150개, 2급 150개, 3급 300개, 4급 600개, 5급 1300개, 6급 2500개로 구분된다. 또 다른 어휘 등급 체계는 2급이 1급 포함하여 300개, 3급은 1, 2급을 포함하여 600개, 4급은 1200개, 5급은 2500개, 6급은 5000개다.

본 논문의 3급은 어휘 3급을 의미한다. 때에 따라 300개만 언급할 수도 있지만 1, 2급을 포함한 600개를 의미할 수도 있다.

본 논문에서 연구 내용에 따른 분석 방법은 두 가지다.

첫째, 등급별로 어휘의 타입 개수가 몇 개인지 구한다. 어휘 빈도수는 토큰(token)과 타입(type)으로 나눌 수 있다. 토큰이란 전체 코퍼스에서 출현하는 어휘의 총합이다. 타입이란 같은 어휘가 아무리 많이 반복되어도 하나로 계산하는 방식이다. 예를 들어 C 교재에서 ‘我’, ‘家’, ‘你’라는 어휘가 모두 150회 중복으로 출현하였다면 토큰은 150이다. 하지만 ‘我’, ‘家’, ‘你’ 세 어휘만 중복으로 출현하였기 때문에 타입은 3이다.

WordSmith 프로그램의 WordList 기능을 이용하여 A 교재 전체 파일에서 어휘 빈도수를 구한다.⁴⁾ A 교재의 경우 어휘 타입이 모두 1466개였다.

둘째, WordSmith 프로그램의 ConCord 기능을 이용한다. 먼저 『国际汉语教学通用大纲』(2014) 1급 어휘 150개를 입력한 뒤 검색을 하면 1급 어

4) 코퍼스 프로그램의 구체적인 내용은 강병규, 2013; 고광운, 2009; 문유미·강병규, 2018 참조.

휘 150개가 있는 문장과 어휘, 출처를 출력할 수 있다. 여기서 출처란 교재의 단원을 의미한다. 어휘와 출처만 따로 저장한다. 이런 방식으로 6급 어휘까지 작업하고 엑셀로 저장을 한다.

SPSS(버전 25)에서 엑셀 파일을 부른 뒤 1급 어휘 열과 출처 열을 교차 분석을 한다. 그러면 어휘별로 출처가 몇 개인지를 알 수 있다. 예를 들면 A 교재에서 ‘看’의 검색 결과는 다음과 같다.

〈표 2〉 ‘看’의 출현 횟수

| 단원 어휘 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 계 |
|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|
| 看 | 0 | 7 | 2 | 5 | 9 | 1 | 3 | 5 | 4 | 2 | 5 | 0 | 9 | 2 | 54 |
| 看 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 12 |

A 교재에서 ‘看’은 모두 54회 출현하였지만 총 12개 단원에서 출현하였음을 알 수 있다. ‘家’는 총 6개 단원에 출현하였다. 이런 방식으로 A 교재 1급 어휘들의 출현 단원 개수를 구한 뒤 빈도수 통계를 내면 1급 어휘의 빈도수를 구할 수 있다. A 교재에서 ‘家’처럼 6개 단원에 걸쳐 출현한 1급 어휘는 총 11개였다.

이런 방식으로 교재 전체 어휘 개수, 등급별 어휘 개수, 등급별-빈도수별 어휘 개수를 구할 수 있다. 이를 토대로 3급(1, 2급 포함) 어휘가 전체 어휘에서 차지하는 비율을 구할 수 있고 반대로 4-6급, 등급 외 어휘의 비율 및 반복 횟수 4회 이상의 어휘의 비율을 구할 수 있었다.

등급 외 어휘는 어떤 어휘들이 있는지 파악하기 어렵다. 왜냐하면, 어휘 목록이 없으므로 입력할 수가 없다. 1급 어휘부터 6급 어휘는 목록이 있으므로 프로그램에 입력해서 교재를 분석할 수 있지만, 등급 외 어휘는 불가능하다. 등급 외 어휘 산출은 총 어휘 개수를 얻은 뒤 1-6급 어휘를 빼면 숫자는 구할 수 있다.

Ⅲ. 교재 어휘 분석

1. 어휘 등급별 타입 개수

A 교재의 어휘는 총 1466개다. 그중 등급 내 단어는 681개, 등급 외 어휘는 785개다.

〈표 3〉 A 교재 어휘 타입 비율

| 通用大纲 등급 | 타입 ⁵⁾ | 비율(%) | 예 |
|----------|------------------|-------|--------------------|
| 1급 | 129 | 9% | 我, 我们, 他, 你, 学生 |
| 2급 | 105 | 7% | 早上, 告诉, 男, 为什么, 路 |
| 3급 | 164 | 11% | 或者, 米, 如果, 公斤, 元 |
| 4급 | 151 | 10% | 最好, 既然, 本来, 价格, 由于 |
| 5급 | 97 | 7% | 万一, 与其, 救护车, 太极拳 |
| 6급 | 35 | 2% | 款式, 同志, 折, 外表, 恶化 |
| 등급 외 어휘 | 785 | 54% | |
| 3급 총계 | 398 | 27% | |
| 4급 이상 총계 | 1068 | 73% | |

등급 외 어휘가 전체 어휘 중 54%로 가장 높다. 1, 2, 3급 어휘도 각각 9%, 7%, 11%로 높지 않다. 이 중 1, 2, 3급 어휘 총 개수는 398개로 전체 교재에서 27%를 차지한다. 4급 이상 어휘는 모두 1068개로 73%를 차지한다.

B 교재의 어휘는 총 1244개다. 그 중 등급 내 단어는 610개, 등급 외 어휘는 634개다.

5) 타입에 대한 설명은 2장 3절 참조.

〈표 4〉 B 교재 어휘 타입 비율

| 通用大綱 등급 | 타입 | 비율(%) | 예 |
|----------|-----|-------|--------------------|
| 1급 | 136 | 11% | 什么, 明天, 我, 你, 这 |
| 2급 | 94 | 8% | 姐姐, 事情, 快, 为什么, 哥哥 |
| 3급 | 136 | 11% | 周末, 放心, 照片, 除了, 需要 |
| 4급 | 147 | 12% | 要是, 紧张, 脱, 原来, 羽毛球 |
| 5급 | 63 | 5% | 冲 |
| 6급 | 34 | 3% | 负担, 中央, 定期, 热门, 拜托 |
| 등급 외 어휘 | 634 | 51% | |
| 3급 총계 | 366 | 29% | |
| 4급 이상 총계 | 878 | 71% | |

등급 외 어휘가 전체 어휘 중 51%로 가장 높다. 1, 2, 3급 어휘도 각각 11%, 8%, 11%로 높지 않다. 이 중 1, 2, 3급 어휘 총 개수는 366개로 전체 교재에서 29%를 차지한다. 4급 이상 어휘는 모두 878개로 71%를 차지한다.

C 교재의 어휘는 총 1763개다. 그 중 등급 내 단어는 821개, 등급 외 어휘는 942개다.

〈표 5〉 C 교재 어휘 타입 비율

| 通用大綱 등급 | 타입 | 비율(%) | 예 |
|----------|------|-------|-------------------|
| 1급 | 140 | 8% | 一, 他, 你, 她, 我 |
| 2급 | 113 | 6% | 就, 从, 别, 您, 姐姐 |
| 3급 | 195 | 11% | 把, 如果, 借, 除了, 除了 |
| 4급 | 218 | 12% | 只要, 窗户, 差不多, 味道 |
| 5급 | 130 | 7% | 拆, 老板, 闯, 牙齿, 数 |
| 6급 | 25 | 1% | 报警, 相差, 方言, 方言, 盛 |
| 등급 외 어휘 | 942 | 53% | |
| 3급 총계 | 448 | 25% | |
| 4급 이상 총계 | 1315 | 75% | |

등급 외 어휘가 전체 어휘 중 53%로 가장 높다. 1, 2, 3급 어휘도 각각 8%, 6%, 11%로 높지 않다. 이 중 1, 2, 3급 어휘 총 개수는 448개로 전체 교재에서 25%를 차지한다. 4급 이상 어휘는 모두 1315개로 75%를 차지한다.

2. 어휘 반복 횟수

1) A 교재

〈표 6〉 A 교재 등급별 어휘 반복 횟수

| 반복횟수 \ 등급 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 총계 |
|-----------|-----|-----|-----|-----|----|----|-----|
| 1 | 21 | 28 | 67 | 77 | 68 | 20 | 281 |
| 2 | 11 | 16 | 50 | 45 | 20 | 14 | 156 |
| 3 | 11 | 12 | 12 | 16 | 6 | | 57 |
| 4 | 8 | 13 | 15 | 10 | 1 | 1 | 48 |
| 5 | 9 | 12 | 6 | 1 | 1 | | 29 |
| 6 | 11 | | 6 | | | | 17 |
| 7 | 6 | 6 | 3 | | 1 | | 16 |
| 8 | 7 | 5 | 3 | | | | 15 |
| 9 | 10 | 3 | 2 | 1 | | | 16 |
| 10 | 5 | 5 | | 1 | | | 11 |
| 11 | 4 | 1 | | | | | 5 |
| 12 | 7 | 2 | | | | | 9 |
| 13 | 6 | | | | | | 6 |
| 14 | 13 | 2 | | | | | 15 |
| 총계 | 129 | 105 | 164 | 151 | 97 | 35 | 681 |

표의 ‘반복 횟수’는 ‘어휘 반복 횟수’를 의미한다. ‘등급’은 『国际汉语教学通用大纲』(2014)의 등급을 의미한다. 구체적으로 표 숫자의 의미를 설명하면 다음과 같다. 반복 횟수 1과 등급 1에 해당하는 ‘21’은 1급에 해당하

는 21개의 어휘가 각각 1회 출현하였다는 것을 의미다. 1급 반복 횟수 14에 해당하는 '13'은 1급에 해당하는 어휘 13개가 각각 14회씩 출현하였음을 의미한다.

1급 반복 횟수 1의 어휘로는 '六, 里, 猫, 分钟' 등이 있다. 1급 반복 횟수 12의 어휘로는 '看, 想, 一, 吗' 등이 있다. 2급 반복 횟수 1의 어휘로는 '哥哥, 咖啡, 近, 跳舞' 등이 있다. 2급 반복 횟수 11의 어휘로는 '为什么'가 있다. 6급 반복 횟수 1의 어휘로는 '杰出, 高峰, 共计, 款式' 등이 있다. 6급 반복 횟수 4의 어휘로는 '啦'가 있다.

A 교재의 3급 반복 횟수 4회 이상⁶⁾인 어휘가 21%다. 1, 2 등급을 포함한 3급 반복 횟수 4회 이상 어휘의 평균은 45%다.

2) B 교재

〈표 7〉 B 교재 등급별 어휘 반복 횟수

| 등급 반복횟수 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 총계 |
|------------|-----|----|-----|-----|----|----|-----|
| 1 | 30 | 20 | 63 | 96 | 42 | 22 | 273 |
| 2 | 15 | 23 | 28 | 33 | 15 | 10 | 124 |
| 3 | 14 | 10 | 15 | 13 | 4 | 1 | 57 |
| 4 | 12 | 9 | 12 | 2 | 1 | 1 | 37 |
| 5 | 7 | 9 | 11 | 3 | | | 30 |
| 6 | 5 | 6 | 4 | | | | 15 |
| 7 | 7 | 7 | 2 | | 1 | | 17 |
| 8 | 12 | 5 | | | | | 17 |
| 9 | 8 | 4 | | | | | 12 |
| 10 | 11 | | 1 | | | | 12 |
| 11 | 5 | 1 | | | | | 6 |
| 12 | 10 | | | | | | 10 |
| 총계 | 136 | 94 | 136 | 147 | 63 | 34 | 610 |

6) 4회, 5회, 6회...14회 등 4회 이상 출현한 어휘들을 '4회 이상'이라고 한다.

1급 반복 횟수 1의 어휘로는 ‘狗, 茶, 同学, 六’ 등이 있다. 1급 반복 횟수 12의 어휘로는 ‘了, 是, 什么, 我’ 등이 있다. 2급 반복 횟수 1의 어휘로는 ‘高, 公司, 近, 离’ 등이 있다. 2급 반복 횟수 11의 어휘로는 ‘吧’가 있다. 6급 반복 횟수 1의 어휘로는 ‘明明, 福气, 雄伟, 油腻’ 등이 있다. 6급 반복 횟수 4의 어휘로는 ‘嘛’가 있다.

B 교재의 3급 반복 횟수 4회 이상인 어휘는, 3급 어휘 300개 중 22%를 차지하였다. 1, 2급을 포함한 3급 어휘(600개) 중 반복 횟수 4회 이상인 어휘의 평균은 41%였다.

3) C 교재

〈표 8〉 C 교재 등급별 어휘 반복 횟수

| 반복횟수 \ 등급 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 총계 |
|-----------|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 1 | 17 | 25 | 78 | 117 | 94 | 21 | 352 |
| 2 | 13 | 14 | 48 | 55 | 22 | 4 | 156 |
| 3 | 15 | 21 | 26 | 26 | 9 | | 97 |
| 4 | 10 | 11 | 13 | 11 | 2 | | 47 |
| 5 | 12 | 9 | 9 | 3 | 2 | | 35 |
| 6 | 5 | 9 | 8 | 5 | | | 27 |
| 7 | 11 | 6 | 2 | | | | 19 |
| 8 | 7 | 7 | 5 | | 1 | | 20 |
| 9 | 7 | | 1 | | | | 8 |
| 10 | 5 | 2 | 2 | | | | 9 |
| 11 | 8 | 3 | 1 | | | | 12 |
| 12 | 3 | 3 | | 1 | | | 7 |
| 13 | 7 | 2 | 2 | | | | 11 |
| 14 | 2 | | | | | | 2 |
| 15 | 6 | 1 | | | | | 7 |
| 16 | 12 | | | | | | 12 |
| 총계 | 140 | 113 | 195 | 218 | 130 | 25 | 821 |

1급 반복 횟수 1의 어휘로는 ‘九, 茶, 名字, 猫’ 등이 있다. 1급 반복 횟수 12의 어휘로는 ‘大, 小, 和’가 있다. 2급 반복 횟수 1의 어휘로는 ‘咖啡, 公共汽车, 告诉, 跳舞’ 등이 있다. 2급 반복 횟수 11의 어휘로는 ‘两, 吧, 觉得’가 있다. 6급 반복 횟수 1의 어휘로는 ‘客户, 公安局, 徒弟, 隆重’ 등이 있다. 6급 반복 횟수 2의 어휘로는 ‘淋, 明明, 收音机, 束’가 있다.

C 교재의 3급 반복 횟수 4회 이상인 어휘는, 3급 어휘 300개 중 22%를 차지하였다. 1, 2급을 포함한 3급 어휘(600개) 중 반복 횟수 4회 이상인 어휘의 평균은 46%였다.

3. 교재 어휘 특성

첫째, 적절 등급 이외의 어휘가 많다.

교재에서 사용된 3급 어휘(1, 2급 포함) 비율은 다음과 같다.

〈표 9〉 3종 교재 적절 등급 어휘 비율

| 교재명 | 적절 등급 어휘 | 4급 이상 총계 |
|------|----------|----------|
| A 교재 | 27% | 73% |
| B 교재 | 29% | 71% |
| C 교재 | 25% | 75% |

시중 교재 3종의 적절 어휘 등급(3급) 어휘가 차지하는 비율이 전체 어휘에서 각각 27%, 29%, 25%였다. 교재의 적절 등급 어휘가 비율이 낮지만 3급 이상 어휘를 학습할 필요가 있으므로 꼭 나쁜 것으로 볼 필요는 없다. 하지만 난이도 측면에서 볼 때, 적절 등급 어휘 비율이 낮다는 것은 교재 난이도가 높다는 의미한다.

둘째, 등급 외 어휘가 많다.

등급 외 어휘란 1-6급에 포함되지 않는 어휘를 의미한다.

〈표 10〉 3종 교재 등급 외 어휘 비율

| 교재명 | 등급 외 어휘 비율 |
|------|------------|
| A 교재 | 54% |
| B 교재 | 51% |
| C 교재 | 53% |

등급에 들지 않는 어휘가 교재 3종 모두 대단히 높다. 전체 어휘 비율 가운데 교재 3종 모두 모두 50%를 넘는다.

셋째, 적절 어휘의 개수가 적다.

3급의 적절 어휘 등급은 3급으로 어휘 타입은 총 600개다. 600개 중 얼마나 많은 어휘를 사용했는지 살펴보면 다음과 같다.

| 교재명 | 사용 어휘 개수 | 600개 대비 어휘 비율 |
|------|----------|---------------|
| A 교재 | 398 | 66% |
| B 교재 | 366 | 61% |
| C 교재 | 448 | 75% |

위의 표를 보면 C 교재의 사용 어휘 개수가 448개로 가장 많다. 하지만 600개 대비 비율로 보면 75%에 머무른다. 교재를 만들 때 600개 어휘를 모두 사용하기란 쉽지 않음을 고려한다면 꽤 높은 수치다. 이와 달리 A 교재와 B는 3급 어휘 600개 중 각각 66%와 61%로 상대적으로 낮은 수치를 보였다.

넷째, 어휘 반복 횟수가 너무 적다.

〈표 11〉 3급 교재 4회 반복 횟수

| 반복횟수 \ 등급 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 총계 |
|-----------|-----|-----|-----|----|----|----|-----|
| A 교재 | 67% | 47% | 21% | 9% | 3% | 3% | 27% |
| B 교재 | 57% | 44% | 22% | 3% | 3% | 3% | 26% |
| C 교재 | 68% | 47% | 22% | 9% | 4% | 0% | 26% |

어휘의 4회 반복 횟수를 보면 교재 3종의 1급이 모두 가장 높았다. 2급부터 교재 3종 모두 40%대로 하락하다가 3급에서는 교재 3종 모두 20%대로 하락한다. 4-6급은 한 자리 숫자다.

1, 2, 3급의 평균을 보면 4회 반복 횟수 어휘 비율이 A 교재 45%, B 교재 41%, C 교재 46%다.

IV. 교재 어휘 제시 방안

한재민(2008: 56-77)에 따르면 효과적인 어휘 제시를 위해 교재를 편성할 때 다음 두 가지를 고려할 수 있다.

첫째, 기능 분리형 교재의 도입할 필요가 있다.

한국의 대학에서 일반적으로 통합형 교재를 많이 사용한다. 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기로 기능을 나누어 수업에 적용하는 경우가 드물다. 하지만 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 기능별로 교재를 사용한다면 어휘, 문법, 문화 요소를 반복 학습할 가능성이 커진다. 예를 들어 ‘여행’이라는 주제가 3급 읽기 교재 2단원에 출현하였고, 듣기 교재 3단원, 말하기 교재 6단원에서도 출현하였다면 동일 주제를 반복적으로 학습할 가능성이 커진다.

둘째, 주제 배열의 나선형, 순환형 교재 제작할 필요가 있다.

같은 주제를 초급 단계와 심화 단계로 나누어 두 번 이상 다루는 것이다. 예를 들어 ‘전화’ 관련 주제가 1급 교재 6단원에서 다루어지고, 2급 교

재 7단원에서 다루어진다면 ‘전화’ 관련 어휘들이 반복해서 다루어질 수 있다.

V. 결론

본 논문은 시중 3급 교재 3종에 나타난 어휘들의 등급별 빈도수와 어휘 반복 횟수를 살펴봤다.

3급 교재는 목적 대상이 3급에 해당하는 학생들이다. 교재의 어휘도 3급 즉, 3급 어휘가 다수를 차지해야 한다. 하지만 분석 결과 교재 3종 모두 4급 이상의 어휘가 너무 많이 출현하였다. A 교재는 73%, B 교재는 71%, C 교재는 75%로 4급 이상의 어휘가 출현하였다.

등급 외 어휘들도 대단히 많았다. A 교재는 54%, B 교재는 51%, C 교재는 53%를 나타냈다.

『国际汉语教学通用大纲』(2014)에 제시된 3급 어휘 600개와 비교할 때 시중 교재 3종의 3급 적절 어휘 개수는 꽤 많은 편이었다. A 교재는 66%, B 교재는 61%, C 교재는 75%였다.

시중 교재 3종의 어휘 반복 횟수를 조사해 봤다. Carpay(1975)의 기준을 응용하여 4회 이상 출현한 어휘의 비율을 조사했다. 1-6급 평균 A 교재는 27%, B 교재는 26%, C 교재는 26%였다. 최소 26%, 최고 27%로 모두 상당히 낮은 반복 횟수를 보였다.

3급 교재를 편성할 때 3급 어휘(1, 2급 포함)만 사용하기란 쉽지 않다. 하지만 3급 교재라면 그 목적에 맞는 3급 이하 어휘를 많이, 반복적으로 사용하여 학습 효과의 극대화를 도모하는 것이 옳바르다. 설령 본 논문에 열거된 교재들이 3급과 4급을 목적으로 제작되었다고 하더라도 어휘 빈도와 반복 횟수는 여전히 그 목적에 부합하지 않는다.

< 참고문헌 >

- 강병규, <중국어 코퍼스 분석을 위한 검색 프로그램 비교 고찰 - Word Smith Tools 6.0과 AntConc 3.2.4를 중심으로>, 《중국어언어연구》 44권, 2013.
- 고광윤, <코퍼스 분석을 위한 프로그램의 선택: WordSmith Tools4.0과 MonoConc Pro 2.2를 중심으로>, 《영어학연구》 27, 2009.
- 문유미·강병규, <코퍼스를 활용한 중국어 유의어 분석 방법론 試探>, 《중국어교육과연구》 27호, 2018.
- 신선미, 《반복과 L1 어휘화가 우연적 한국어 어휘 습득에 미치는 영향》, 이화여대 석사논문, 2012.
- 심지연, <대학 중국어교육에서의 어휘 교육방안 연구>, 《중국학》 61, 2017.
- 이해영, <한국어 교재를 위한 어휘 및 문법 학습 활동 유형>, 《외국어로서의 한국어교육》 제31권, 2006.
- 조아임·이선웅, <한국어 초급 교재의 어휘 빈도와 어휘 반복 분석>, 《인문학연구 97권》, 2014.
- 정윤철, <중국어 어휘 요목의 설계기준에 관한 고찰>, 《중국문학연구》 51집, 2013.
- 한재민, 《한국어 교재의 어휘 반복 양상 연구-어휘 빈도 및 분포, 반복 간격을 중심으로》, 경희대학교 교육대학원 석사 논문, 2018.
- 刘珣, 《对外汉语教学引论》, 北京语言文化大学出版社, 2000.
- Beheydt, L. "The Semantization of Vocabulary in Foreign Language Learning". *System* 15(1), (1987).
- Jenkins, J. R. "Vocabulary Learning". *Contemporary Educational Psychology* 8, (1983).
- Jenkins, J. R. & Stein, M. L. & Wycsocki, K. "Learning Vocabulary Through

- Reading”. *American Educational Research Journal* 21(4), (1984).
- Rott, S. “The Effect of Exposure Frequency on Intermediate Language Learners’ Incidental Vocabulary Acquisition and Repetition through Reading”, *Studies in Second Language Acquisition* 21, (1999).
- Webb, S. “The effects of repetition on vocabulary knowledge”, *Linguistics* 28, (2007).

<Abstract>

This paper examined the frequency and vocabulary repetition frequency of vocabulary in three kinds of Third grade textbooks on the market.

Class Third grade textbooks are students whose target audience is Third grade. The vocabulary of the textbook should also take the Third grade, the third grade vocabulary. However, as a result of the analysis, the vocabulary of grade 4 or higher appeared in all three textbooks. 73% for A textbooks, 71% for B textbooks and 75% for C textbooks.

There were a lot of vocabulary other than the grade. 54% for A textbooks, 51% for B textbooks, 53% for C textbooks and 49% for D textbooks.

Compared to the 600 words of the 3rd grade vocabulary presented in “International Chinese Language Teaching Vocabulary” (2014), the number of proper vocabulary of the 3rd grade of the three kinds of teaching materials was quite high. 66% for A textbooks, 61% for B textbooks, and 75% for C textbooks.

I examined the number of vocabulary repetition of three kinds of teaching materials on the market. Carpay (1975) was applied to investigate the proportion of vocabulary that appeared more than four

times. The average grade A to grade 1~6 was 27%, the textbook B was 26%, and the textbook C was 26%. At least 26% and 27%, respectively.

It is not easy to use grade 3 vocabulary (including Grades 1 and 2) when organizing Third grade textbooks. You may also use several classes of vocabulary depending on the purpose of the textbook. However, if a Third grade textbook is used, it is reasonable to use a vocabulary lower than the third grade for the purpose.

Key Words : Third, Lexical rating, number of repetitions of vocabulary, statistics, corpus, textbook